



по-русски



suomeksi

газета для пассажира

СТРЕЛА

январь – март 2016
tammikuu – maaliskuu 2016

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ВЫПУСК № 1–3
ПРИЛОЖЕНИЕ К ГАЗЕТЕ «СТРЕЛА»
№ 52/1 – 7, 2015–2016

ERIKOISJULKAISU NRO 1–3
LIITE STRELA-LEHTEEN
NRO 52/1 – 7, 2015–2016



ЕЛЕНА КУРАКИНА

В Суоми – за культурой

Живописная природа и шедевры архитектуры, знакомство с национальной кухней и искусством, активный отдых и сауна – возможности культурного отдыха в Стране тысячи озер практически безграничны. Эксперты компании Finpro Visit Finland составили горячую десятку.

▶ стр. 2

Suomeen kulttuuria etsimään

Kuvankaunis luonto ja erikoislaatuinen arkkitehtuuri, kansankeittiö, tehokas lomavietto ja sauna – mahdollisuudet kulttuurielämyksiin tuhansien järvien maassa ovat käytännössä rajattomat. Yhtiön Finpro Visit Finland asiantuntijat kokosivat listan kymmenestä kuumimmasta vaihtoehdosta.

▶ sivu 2

▶ стр. 1

В Суоми – за культурой

В топ-10 вошли пять лучших туров для индивидуального туризма, выбранных в результате открытого голосования в социальных сетях и пять лучших туров для группового туризма, по данным 20 ведущих туроператоров.

Елена КУРАКИНА
info@gazetastrela.ru

1. «Из дома в дом»



Во время гастрономического тура можно узнать много интересного о финской кухне, посетить несколько гостевых домов, познакомиться с местными жителями, полюбоваться ландшафтами в национальном парке «Коли» и научиться готовить ряд блюд. Перемещение на маршруте – на велосипедах и автомобилях. Тур рассчитан на 8 дней, 7 ночей. Время проведения – по запросу. Стоимость пакета: 1200 евро/чел. (при одноместном размещении + 20 евро/чел. за ночь). Группы от 1 до 12 человек. В стоимость включено: трансферы, проживание в гостевых домах, питание (полный пансион), сауна, программы, справочник, аренда велосипедов, такси.

2. «Искусство на лоне природы»



На острове Суурсаари – одном из красивейших островов озера Саймаа – учатся рисовать, складывать мозаику и играть на финском национальном инструменте – кантеле. Стоимость мастер-класса по акварели в выходные дни – 277 евро/чел., группа 4–6 человек. Тема рисунков – окружающая природа. Акварель можно сочетать с рисованием тушью, углем, карандашом. День обучения искусству мозаики обойдется в 120 евро/чел., минимум – 2 участника. Курс предназначен для взрослых, продолжительность 8 часов. Организаторы утверждают, что складывание мозаичных рисунков способствует медитации, успокаивает, удаляет от стрессов повседневной жизни. А в программе «Путешествие за источниками вдохновения» можно собственноручно создать композицию из природных материалов под руководством художника и дизайнера Лииси Вуорйоки. Цена 45 евро/чел., минимум – 4 участника.

3. «С вилкой в руках»



Пеший гастрономический тур по Хельсинки, маршрут которого сосредоточен в районе центра финской столицы. Туристы узнают об истории города и местной кулинарии, заглянут в торговые центры и на рынок, послушают истории торговцев. И в процессе будут наслаждаться едой! Тур доступен круглый год. Его продолжительность 4–5 часов, протяженность маршрута – чуть более 5 километров. Цена 85 евро/чел.

при группе в 10 человек, 90 евро/чел. при группе в 6 человек, 95 евро/чел. – при индивидуальном туре. Стоимость напитков оговаривается отдельно. Максимальное количество человек в группе – 16. Каждому участнику обещан специальный подарок.

4. «Домашние обеды»



Что происходит внутри домов местных жителей? О чем они говорят и что едят? Обед в доме у обычной финской семьи – отличный способ познакомиться как с едой, так и с людьми, узнать об их повседневной жизни. Тур доступен круглогодично. Можно выбрать тип семьи (большая семья, пара или человек, живущий один) и меню, которое бывает трех видов: 2 блюда – 50 евро/чел., 3 блюда – 65 евро/чел., дегустационное меню – 80 евро/чел. В стоимость включены безалкогольные напитки и чай. Семьи живут в разных регионах Финляндии, но большинство – в районе Хельсинки.

5. «За золотым руном»



Путешественникам предлагается стать старателями, познать культуру саамов и ощутить на себе золотую лихорадку в духе Джека Лондона. В программе тура в «Лемменйоки» (национальный парк на севере Финляндии) – преодоление водного маршрута на лодке, захватывающие истории о поисках золота, традиционное саамское пение, а также посещение оленьей фермы. Продолжительность 7,5–8 часов, тур доступен с 5 июня по 25 сентября (за исключением дней маркировки оленей). Стоимость с трансфером: 4 человека и более –

▶ sivu 1

Suomeen kulttuuria etsimään

TOP-10 listaan mahtui viisi parasta yksilökohtaista matkaa, jotka valittiin avoimen äänestyksen tuloksena yhteisöpalveluissa ja viisi parasta ryhmämatkaa 20 johtavan matkanjärjestäjän tietoihin perustuen.



Jelena KURAKINA
info@gazetastrela.ru

1. "Kodista kotiin": henkilökohtainen tutustuminen suomalaiseseen keittiöön ja paikallisiin asukkaisiin. Retki koostuu 8 päivästä, 7 yöstä. Paketin hinta alkaen €1200/hlö. Ryhmät voivat koostua 1–12 hengestä.

2. "Taidetta luonnon helmassa": saaria Saimaalla, luonto ja akvarellimaalauksen (€277/hlö., ryhmä 4–6 henkeä), mosaiikin (€120/hlö., vähintään 2 hlö.) ja kanteleensoiton mestarikursseja.

3. "Haarukka kädessä": paras pohjoinen keittiö ja Suomen pääkaupungin historiallinen keskusta. Kesto 4–5 tuntia, reitin pituus hieman yli 5 km. Hinta €85–95/hlö., suurin mahdollinen ryhmän koko on 16.

4. "Kotilounaat": lounas kahdesta, kolmesta tai useammasta ruokalajista kotona tavallisen perheen luona. Perheen ja ruokalistan voi valita: 2 ruokalajia – €50/hlö., 3 ruokalajia – €65/hlö., herkkuruokalista – €80/hlö.

5. "Kultaista riimua etsimässä": saamelainen kulttuuri, kultaryntäys Jack Londonin hengessä. Matka on tarjolla aikavälillä 5. kesäkuuta – 25. syyskuuta (poikkeuksena poro-

jen merkintäpäivät). Kesto 7,5–8 tuntia, hinta €140–250/hlö.

6. "Arktinen lumo": ryhmämatka Rovaniemelle, tutustuminen napapiirin perinteisiin, elämään ja historiaan. 4 päivää, 3 yötä. Ryhmän koko 10–40 henkeä. Hinnat riippuvat ohjelmistosta ja ryhmän koosta.

7. "Matildan taikuu": Suomen teollistumisen historiaa vanhalla valimolla, vierailu Pohjois-Euroopan ainoaan laamatarhaan. Kesto noin 3 tuntia, hinta €36/hlö.

8. "Alvar Aallon design": ryhmämatka Seinäjoelle, jossa sijaitsee kuuluisan arkkitehdin 6 teosta. Tarjolla ryhmille, joiden koko on 20 tai enemmän, matkustus tapahtuu omalla bussilla. Yksipäiväinen paketti alkaen €35/hlö., kaksipäiväinen (yhellä yöpymisellä) €88/hlö.

9. "Sauna Nuuksiassa": ryhmämatka pääkaupunkiseudun rajalla sijaitsevaan kansallispuistoon, sauna ja järvi, hiljaisuus ja luonto. Kesto 5 tuntia. Ryhmän koko 2–15 henkeä. Hinnat alkaen €115/hlö.

10. "Yhden ruokalajin ravintola": legendaarinen lammaspasti vanhan reseptin mukaan ravintolassa Säräpirtti. Kesto 1–2 tuntia. Hinnat alkaen €32/hlö.

160 евро/чел., 2 человека – 250 евро/чел. Без трансфера – 140 евро/чел. и 230 евро/чел. соответственно.

6. «Очарование Арктики»



Групповой тур в регион Рованиеми – родной город Деда Мороза или, как его называют в Финляндии, Йоулупукки. Знакомство с традициями, бытом и историей полярного круга. Тур доступен с ноября по апрель и в июле – сентябре. Продолжительность 4 дня, 3 ночи. Группы от 10 до 40 человек. Цены – в зависимости от программы и количества участников.

7. «Волшебство Матильды»



Историко-культурный групповой тур: история индустриализации Финляндии, посещение старого литейного завода Mathildedal в промышленном районе Мери-Тейо, визит на единственную в Северной Европе ферму лам. Тур доступен круглый год, продолжительность около 3 часов (+ время в пути). Цена – 36 евро/чел., в нее входят кофе-брейки, обед и услуги гида.

8. «Дизайн Алвара Аалто»

Тур в Сейняйоки, где находятся 6 творений знаменитого архитектора. Доступен для групп минимум из



20 человек, путешествующих на собственном автобусе. Однодневный пакет (около 6 часов) стоит от 35 евро/чел., двухдневный (с одной ночевкой) – 88 евро/чел.

9. «Сауна в Нууксио»



Групповой тур в национальный парк «Нууксио» в черте столичного региона. Сауна и озеро, тишина и природа. Тур доступен круглый год: летом можно прогуляться по лесу и поплавать на лодке по озеру, а зимой – пройти на снегоступах. Продолжительность 5 часов. Размер группы 2–15 человек. Цена от 115 евро/чел.

10. «Ресторан одного блюда»



Сяря – это легендарная баранина, приготовленная по старинным рецептам. За счет томления в печи мясо получается нежным, тает во рту. Ресторан «Сяряпиртти» – единственный в Финляндии, специализирующийся на одном блюде. По традиции жителей Леми (Южная Карелия), где расположен ресторан, блюдом наслаждаются долго, смакуя. Можно съесть сколько угодно порций, все зависит от аппетита! Тур доступен круглый год. Продолжительность 1–2 часа. Стоимость от 32 евро/чел.

АКТУАЛЬНО

«Юкола» близка как никогда

i Финская эстафета «Юкола» – одно из наиболее массовых соревнований по спортивному ориентированию в мире. В 2016 году (18–19 июня) она пройдет в непосредственной близости от границы с Россией.

Стартовый лагерь Lappee-Jukola (так соревнования называются в этом году) расположится примерно в 15 километрах от железнодорожной станции Вайниккала, откуда до места старта будет организован трансфер. Принять участие может каждый желающий, независимо от уровня подготовки, так что можно собрать команду (мужскую из 7 человек, женскую – из 4) родственников, друзей или сослуживцев. Благодаря использованию современных технологий за передвижением команд можно будет наблюдать онлайн. Как сказал директор соревнований Юха Хеймала, территория Lappee-Jukola затронет порядка 60 частных земельных угодий. Но местные землевладельцы не против – для них это радостное событие. На огромной стартовой поляне и прилегающей территории установят огромный экран, палатки, точки питания, здесь развернется торговля, будут организованы стоянки для разных транспортных средств, душ и сауна. Не стоит затягивать с предварительной регистрацией (jukola.com) – чем позже, тем выше стартовый взнос.

КЛИНИКИ ЩАДЯЩЕЙ СТОМАТОЛОГИИ «ПАНДЕНТ»

i Как вернуть красивую улыбку за один день? Ответ на этот вопрос знают специалисты клиник щадящей стоматологии «Пандент»: при помощи уникальной технологии восстановления зубов all on four.

All on four представляет собой установку четырех специальных имплантатов и фиксацию на них несъемного протеза из современных материалов. Технология позволяет избежать долгого периода ожидания приживления имплантатов для последующего протезирования, а также мучительной десневой пластики для создания естественного вида новых зубов там, где их давно не было. При классической имплантации в таких случаях приходится предварительно проводить костную пластику, а впоследствии – десневую. В случае с all on four протез имплантацию в 98 процентах случаев удается без предварительной костной пластики.

«All on four – это спасение от внешнего и внутреннего дискомфорта, который постоянно испытывает человек, потерявший большинство зубов, – говорит главный врач сети клиник «Пандент» Владимир Викторович Дамианиди. – Далеко не каждый решится на классическую имплантацию. Лечение может затянуться на срок до полутора лет, и пациенту долго придется ходить без зубов. В случае с all on four все делается в течение одного дня, дискомфорт во время процедуры и реабилитации сведен к минимуму, и человек уходит от стоматолога с красивой улыбкой уже в день операции».

На первом визите после консультации изготавливаются необходимые модели, определяется прикус, подбирается цвет и размер будущих зубов. В назначенный день пациенту проводится операция по установке четырех имплантатов, снимаются окончательные слепки и по ним уже к следующему дню изготавливается временный несъемный протез. Через полгода он заменяется на постоянный, который можно носить всю жизнь. Зубные техники создают из современных материалов абсолютно неотличимые от естественных зубы и десну. Протез имеет особую форму и закрепляется так, что даже при широкой улыбке его границы не видны.

Специалисты клиники могут помочь и в том случае, если отсутствуют не только зубы, но и костная ткань. Тогда операцию проводят с применением скуловых имплантатов. И тоже за один день!

«Мы владеем технологией all on four, в том числе с применением скуловых имплантатов, из первых рук: я обучался этой методике непосредственно у ее автора – доктора Пауло Мало – на практическом «погружении» в клинике MaloClinic в Лиссабоне. На сегодняшний день мы провели более 200 подобных операций», – поясняет главврач.

При желании пациента операция может быть проведена под общей анестезией, «Пандент» имеет соответствующую лицензию и штат квалифицированных специалистов. В случае необходимости после операции пациенту будет предоставлен листок нетрудоспособности на время реабилитации, которая чаще всего не превышает нескольких дней.

ПАНДЕНТ Э®
клиники щадящей стоматологии

All your smile
on 4 implants*

ПОЛНОЕ ВОССТАНОВЛЕНИЕ ЗУБОВ за 1 день!

- без болезненных костных пластик
- без длительной реабилитации
- даже для пациентов с полным отсутствием зубов и костной ткани
- возможно лечение под наркозом

Предоставляем листок нетрудоспособности

(812) 600-20-20 • pandent.ru

*Ваша улыбка на четырех имплантатах
Подробности на pandent.ru или по тел.: (812) 600-20-20

О ВОЗМОЖНЫХ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯХ ПРОКОНСУЛЬТИРУЙТЕСЬ СО СПЕЦИАЛИСТОМ

Русский повар финской «Ватрушки»

Семь лет назад Андрей Агапов жил в Петрозаводске, вел автомобильную телепрограмму и участвовал в off-road соревнованиях. Любовь к внедорожникам осталась, а вот в жизни Андрея многое поменялось. Он переехал жить в Йоэнсуу (Финляндия) и открыл кафе в 60 километрах от дома – в деревне Рьяккюля.

Людмила КУЗНЕЦОВА
info@gazetastrela.ru

– Как так вышло?

– Поначалу иммиграция воспринималась как отпуск – непрерывный отдых после напряженной работы в России. Совсем без дела, конечно, не сидел – окончил местное училище, язык подучил, общественной работой занялся, даже в партию вступил и для житейского опыта в выборах в горсовет участвовал. Как-то раз мне жена говорит: «В кафе при мэрии в Рьяккюля появляется вакансия. Давай ты там будешь работать?» Я, конечно, в отказ: «Борщи варить? Нет уж, увольте!» Но разве можно отказать жене? Мы полгода оформляли документы, сделали ремонт и в августе 2014-го открылись. Кафе назвали «Ватрушка», потому что это простое слово, оно есть и в финском языке (правда, обозначает немного другую выпечку).

– Сложно было?

– Конечно. Во-первых, никакого опыта в этой сфере, во-вторых, это чужой язык,

а в Рьяккюля говорят на таком финском, который ни на каких курсах не преподают. Местный житель Микко даже выпустил «Словарь рьяккюльского диалекта», в котором с финского на финский переводы даются.

Бывали и конфузные моменты. Приходит группа работяг, спрашивают: «А кофе с блинами входит в стоимость обеда?» Мне плохо слышно, я говорю: «Не слышу!» Но произношу так, что получается: «Не входит!» И сидят работяги, едят плов и недоумевают, почему за соседними столами все с кофе и с блинами.

– Какие блюда пользуются популярностью?

– У нас шведский стол: каждый день суп, второе и салатный буфет. Супы финны едят плохо. Для них, по-моему, только гороховый суп существует, причем в моем понимании это уже не суп, а каша – настолько он густой. Есть целая «плеяда» клиентов, которые вообще никогда суп не брали. Но многие уже привыкли и едят супчик, особенно борщ. Женщины из местного банка видят борщ в меню и



ЕЛЕНА КУРАКИНА

глаза закатывают от удовольствия. И еще сметану к нему спрашивают.

Я составляю меню так, чтобы были частично финские блюда, а частично экзотические. Финские – это в основном всякие запеканки на сливках: картофельные с ветчиной, лососем, тунцом, курицей, брюквенная, морковная. Мясо, тушенное с картошкой. А экзотические – это наследие советской кухни: плов, гуляш, азу, борщ, чахохбили, пельмени, бефстроганов, куриное фрикасе.

Как-то раз решил, что пора «выводить в люди» гречку. Финны ее не едят, у них и в продаже ее нет. Знакомые домохозяйки рассказывали, как они финским мужьям гречку варили и какие семейные драмы из-за этого разворачивались. В один прекрасный день я выкатил на раздачу не

два, а три блюда: борщ, плов и гречку с мясом. Сработал закон шведского стола: клиент заплатил и поэтому берет все, что предлагают. Особенно если он строитель и только что лопатой вырыл котлован под многоэтажку (а таких клиентов в кафе много). Смотрю: накладывают полтарелки плова, полтарелки гречки. И все умяли подчистую! Так что, если вам скажут, что финны гречку не едят, не верьте – это миф.

– Что изменилось за полтора года?

– Я стал узнавать клиентов, кого как зовут, кто кем работает. С языком стало лучше, и мы теперь с посетителями болтаем. Я знаю, что Томми нет-нет да и полет супчиком пюре – ему так вкуснее. Синикка не любит варенье, и ей надо подавать блины с сахаром. Сату обязатель-

В путь по просторам души

В Петербурге вышла книга «В путь!», представляющая собой антологию рассказов современных финских писателей. Главная тема этого сборника, ставшая основой для новелл, – путешествия.

Елена КУРАКИНА
info@gazetastrela.ru

В сборник вошли произведения двадцати двух финских писателей, среди которых как новые, так и известные имена. Часть рассказов уже была напечатана ранее в газете Matkaan («В путь») государственной железнодорожной компании Финляндии VR Group, но некоторые новеллы публикуются впервые.

Герои дорожных рассказов ездят на поездах, летают на самолетах и ходят пешком, перемещаясь как географически, так и во времени (в воспоминаниях). Все рассказы разбиты на подразделы: вагон-ресторан, места для путешествующих с домашними любимцами, багажный вагон, бизнес-купе, WC, семейное купе, компьютерное место в сидячем вагоне, тамбур.

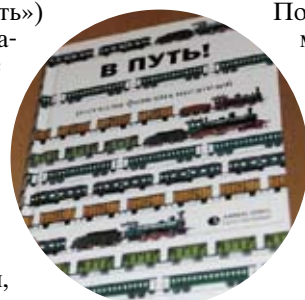
«В ландшафте Финляндии отсутствуют большие перепады высот, но различия между диалектами, поговорками и обычаями в разных частях страны значительны, –

рассказывает директор Института Финляндии в Санкт-Петербурге Элина Кахла. – Результатом работы участников мастер-класса для переводчиков, проходившего при поддержке финской литературной организации FILI (Finnish Literature Exchange), стал новый русскоязычный туристический маршрут по просторам финской души.

Поездка включает путешествия сквозь военные и мирные годы: странствия по непроходимым местам региона Салла и Беломорской Карелии, походы за детской коляской или куском сланцевого камня, требующие преодоления тысячи километров. Ландшафт финской души открывается на просторах Финляндии и за пределами родины, тогда познается настоящая цена дружбы, любви и кровных уз.

Антология, составителями которой являются Катя Кету и Аки Салмела, – это часть проекта Novelli palaa! («Новелла возвращается!») литературной организации Nuoren Voiman Liitto.

Цель этого проекта – повысить интерес к жанру новеллы, представив читателям разнообразие писательских подходов к теме путешествий.



Matkaan sielun maisemissa

Pietarissa julkaistiin antologia nykyaikaisten suomalaisten kirjailijoiden lyhyitä kertomuksia ”Matkaan!”. Kokoelman pääteemana on matkailu.

Kokoelmaan koottiin kahdenkymmenen kahden suomalaisen kirjailijan teoksia, joiden joukossa on sekä uusia, että kuuluisia nimiä. Osa kertomuksista painettiin jo aikaisemmin suomalaisen valtiollisen rautatieyhtiön, VR Groupin Matkaan-lehdessä, mutta jotkut novelleista julkaistiin ensimmäisen kerran.

Matkakertomuksien sankarit matkustavat junissa, lentävät lentokoneilla ja kulkevat jalan, liikkuvat sekä maantieteellisesti sekä ajassa (muistelmassa). Ne voivat olla matkoja sodan tai rauhan vuosien läpi, vaelluksia Sallan kulkemattomissa korvissa ja Vienan Karjalassa, lastenrattaita tai liuskekiven murikkaa etsimässä.

”Suomen maisemissa ei ole suuria korkeuseroja, mutta murteiden, sananlaskujen ja tapojen erot ovat merkittävät, – kertoo Suomen Pietarin instituutin johtaja Elina Kahla. – Suomalainen sielunmaisema avautuu Suomen näköaloissa, sekä sen ulkopuolella, jonka jälkeen voi tuntea ystävyuden, rakkauden ja verisiteiden todellisen arvon”.

но пробует новинки, но категорически не ест грибы, как и таксист Янне. Мике нельзя злаковые, поэтому для него я держу специальный хлеб и печенки, варю ему специальные макароны.

Иногда приходят русские, пытаются жестами объяснить, что им нужно. Я говорю, что можно со мной по-русски, и они радуются, что не надо английский натужно вспоминать. Периодически заходит одна француженка с мужем. Говорит со мной по-английски, иногда вворачивает свой «франс»: думает, я что-то помню со времен университета. Я с ее мужем общаюсь по-фински, с нашими парнями – по-русски... В общем, у нас иногда такая дружба народов разворачивается, как на фестивале молодежи и студентов!

– Поменялись ли ваши вкусы в еде?

– Конечно, поменялись. Я открыл для себя много новых продуктов – всевозможные корнеплоды: репа, брюква, пастернак, сельдерей. Множество новых специй, принципов приготовления. Одно из любимых блюд – рагу по-карельски: свинина и говядина режутся крупными кубиками, укладываются в толстостенную посуду (у меня большой каменный горшок) с луком и морковкой, лавровым листом и душистым горошком, заливаются водой – и в духовку при 100 градусах на ночь. В принципе, уже часа через 4 можно доставать и есть, но я люблю потомить подольше – тогда рагу получается очень нежным. А еще дома готовлю свиной окорок – это тоже традиционное финское блюдо. Покупаю окорок килограмм на 12, уже посоленный, на ночь отправляю в духовку, потом обмазываю горчицей, посыпаю панировочными сухарями, втыкаю в кожу побольше гвоздики – и еще на полчаса в духовку, чтобы подрумянилось. В России ничего подобного мы не ели. Да и понятно: люди, не связанные с общепитом, в большинстве готовят макароны с котлетами да варятпельмени, а за вкусностями ходят в рестораны и кафе. А я теперь наоборот: вкусности из кафе несую домой!

Suomalaisen vatruska-rahkapullan venäläinen leipuri

Seitsemän vuotta sitten Andrei Agapov asui Petroskoissa, juonti autoaiheista televisio-ohjelmaa ja otti osaa off-road kilpailuissa. Rakkaus maastoautoihin säilyi, mutta Andrein elämässä on muuten tapahtunut suuria muutoksia. Hän muutti asumaan Joensuuhun ja avasi kahvilan Rääkkylään, 60 km päähän kodistaan.

Ljudmila KUZNETSOVA
info@gazetastrela.ru

– Miten näin pääsi tapahtumaan?

– Pidän maahanmuuttoa aluksi lomana, tauottomana lepona kovasta työstä Venäjällä. En toki istunut täysin toimeettomana, valmistuin paikallisesta oppilaitoksesta, opiskelin kielen, harjoitin julkista työtä, liityin jopa puolueeseen ja osallistuin kaupunginvaltuuston vaaleihin elämäkokemuksesta varten. Kerran vaimoni sanoi minulle: ”Rääkkylän kaupungintalon kahvilassa olisi avoinna työpaikka. Mitä jos menisitkin sinne töihin?”. Aluksi tietysti kieltäydyin: ”Borssia keittämään? Ei kiitos!”. Mutta voiko vaimon ehdotuksista kieltäytyä? Vuoden 2014 elokuussa avautuinkin meidän Vatruska-kahvila.

– Oliko hankalaa?

– Toki. Ensinnäkään ei ollut minkäänlaista kokemusta tältä alalta ja toiseksi, kieli oli vieras; kaiken lisäksi Rääkkylässä puhutaan sellaista suomenkieltä, mitä

ei missään kursseilla opeteta. Paikallinen asukas Mikko jopa julkaisi ”Rääkkylän murteen sanakirjan”, jossa on käännökset suomesta suomeksi.

– Mitkä ruoat ovat suosituimpia?

– Meillä on seisova pöytä: joka päivä tarjoillaan keitto, toinen lämmin ruoka ja salaattipöytä. Kokoan ruokalistan niin, että se koostuisi osittain suomalaisista ruokalajeista, osittain eksoottisista (eli neuvostoliittolaisista): pilahvi, gulassi, azu, borssi, chakhokhibili, pelmenit, stroganovinpihvi, kanaviillockki.

Kerran tein päätöksen, että on aika esitellä ihmisille tattari. Eräänä kauniina päivänä tein ruokalistan kolmesta ruokalajista kahden sijaan: borssi, pilahvi ja liha tattarin kanssa. Seisovan pöydän laki tuli voimaan: asiakas on maksanut ruoasta ja ottaa sen takia kaikkea, mitä tarjotaan. Erityisesti jos hän on rakennusmies ja on juuri kaivanut lapiolla montun kerrostaloa varten (ja näitä kahvilassa käy paljon).

Seuraan vierestä: kaikki kasaavat lautasen puoliksi täyteen pilahvia, puoliksi tattaria. Ja lautanen syödään tyhjäksi! Niinpä jos joku sinulle joskus sanoo että suomalaiset eivät syö tattaria, älä usko häntä, se on myytti.

– Mikä on muuttunut puoleltoista vuoden aikana?

– Aloin tunnistamaan asiakkaitani, mikä on kenenkin nimi ja missä töissä he ovat. Kielitaitoni on parantunut ja nykyään jutustelemme. Tiedän, että Tommi kaataa muusiinsa keittoa, hänestä se on näin herkullisempaa. Sinikka ei tykkää hillosta ja hänelle blinit tulee tarjoilla sokerin kera. Satu kokeilee aina uusia ruokalajeja, mutta ei missään nimessä syö sienä, samoin kuin taksinkuljettaja Janne. Mika ei voi syödä viljaruokia, jonka takia pidän häntä varten erityistä leipää, keksejä ja makaroneja.

– Entä omat ruokamieltyksesi?

– Totta kai ovat muuttuneet. Olen löytänyt paljon uusia ruoanlaittotuotteita (kaikenlaiset



juurekset ja mausteet) ja ruoanlaittotaapoja. Yksi rakastamistani ruoista on karjalanpaisti. Kotona tykkään vielä valmistaa kinkkua. Venäjällä emme ikinä syöneet mitään tämänkaltaista. Ja onhan ymmärrettävää, että ihmiset ravitsemusalan ulkopuolella suurimmilta osin valmistavat makaroneja pihvien kanssa tai keittävät pelmenejä, mutta lähtevät herkkuruokien perään ravintoloihin ja kahviloihin. Itselläni tämä käy päinvastoin: tuon herkut kahvilasta kotiin!

Понятный жанр

Председатель финского PEN-клуба Юкка Маллинен пишет стихи на родном языке, переводит на финский Бродского, Ерофеева, Сорокина и других русских гениев (он окончил филфак МГУ), а теперь еще и выпускает юмористические сборники.

Вера КИЗИЛОВА
vera@gazetastrela.ru

Несколько лет назад его первым «героем» стал Джордж Буш: Маллинен выпустил сборник смешных высказываний тогдашнего американского президента. Затем были перлы премьер-министра Италии Сильвио Берлускони.

«Подборка глупых или смешных, афористичных и просто характерных для какой-либо публичной персоны, тем более политического лидера, выражений – это такой понятный жанр, – уверен Юкка. – Публика хорошо его воспринимает».

В минувшем году очередь дошла до российского президента. Правда, в его «арсенале» нет места глупым и смешным высказываниям, поэтому писателю пришлось ограничиться сборником народных сочинений, а именно – анекдотов. В предисловии он указал, что Советский Союз был самой мощной супердержавой политического анекдота. Не

все шедевры рунета удалось перевести – и совсем не потому, что переводчику не хватает словарного запаса. Просто некоторые реалии и штампы советской и российской жизни иностранцу незнакомы, а значит, непонятны. И анекдоты получаются несмешными.

«Сборник анекдотов про Путина – похвала чувству юмора и чувству абсурда русских, – признается автор книги. – Самый интересный пласт анекдотов – метафизические, когда Путин общается с Богом или дьяволом. Я думаю, что публикация эта должна рассеять некоторые страхи финнов, сделать и вашу страну, и ее лидера ближе к читателям. Более человеческими, что ли?»

Любимый анекдот Юкки Маллинена звучит так: «Бог хотел создать мир за 10 дней, но Путин дал ему только 6 дней на выполнение задачи».

На очереди – сборник высказываний Ангелы Меркель. «Ее по-немецки называют Mutti, «мачочкой», это уже само по себе смешно».

Ymmärrettävä genre



Suomen PEN-klubin puheenjohtaja Jukka Mallinen kirjoittaa runoja äidinkielellään, kääntää venäläisten nerojen teoksia suomeksi (hän valmistui Moskovan valtionyliopiston filologian tiedekunnasta), ja julkaisee lisäksi humoristisia kokoelmia.

Ensimmäisenä oli kokoelma Amerikan presidentin George Bushin huvittavia lausahduksia, jota seurasivat Italian pääministerin, Silvio Berlusconiin, parhaat. ”Valikoima typeriä tai huvittavia, aforistisia ja yksinkertaisesti poliittisille johtajille tyyppisiä lausahduksia on aika ymmärrettävä genre, – sanoo Jukka itsevarmasti. – Yleisö tajuaa sitä hyvin”.

Nyt puolestaan tuli Venäjän presidentin, Vladimir Putinin vuoro. Toisaalta hänen ”arsenaalistaan” ei löytynyt typeriä tai huvittavia lausahduksia, jonka takia kirjailijan piti tyytyä kokoelmaan kansallisia anekdootteja. Johdannossa hän huomautti, että Neuvostoliitto oli poliittisten anekdoottien voimakkain suurvaltio.

”Uskon, että julkaisun pitäisi lieventää joidenkin suomalaisten pelkoja, – myöntää kirjan luoja, – tehdä maastanne ja sen johtajasta lukijoille läheisempi, sanoisinko inhimillisempi?” Puolestaan kokoelma Angela Merkelin lausahduksia. ”Häntä kutsutaan saksaksi nimellä Mutti, eli ”mutsi”, mikä on jo itsessään hupaisaa”.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

■ Живые легенды

Группе Smoke, давно ставшей символом олдскульного британского рок-н-ролла, недавно стукнуло 50 лет. Их композиции Living Next Door To Alice, Oh Carol, What Can I Do прочно вписаны в мировую коллекцию классики рока. Наступивший год для команды знаковый – их знаменитому альбому Midnight Cafe исполнится 40 лет. БКЗ «Октябрьский», 10 февраля

■ «Все оттенки голубого»

Театр «Сатирикон» не любит выезжать на гастроли. Его руководитель Константин Райкин предпочитает сложные декорации, созданные для родной сцены. Однако для города детства он все же сделает исключение. Зрители увидят спектакль «Все оттенки голубого», наделавший много шума в столице.

Театр-фестиваль «Балтийский дом», 13 и 14 февраля

■ Дерзкий звук

Айви Леван – американская певица, модель и актриса. Это ее песни стали саундтреками к фильму «Шпион», а первый же релиз под названием Introducing The Dame попал на вершину списка Billboard Next Big Sound. Смелый, дерзкий звук Айви заставляет зрителей дрожать, а ее проникновенные баллады и танцевальные гимны – это качественная смесь жанров, которую по праву можно назвать добротной музыкой.

Клуб Az Green Concert, 18 марта

PIETARI

■ Elävät legendat

Smoke-yhtyeelle, josta tuli kauan aikaa sitten brittiläisen old-school rokin symboli, tuli vähän aikaa sitten täyteen 50 vuotta. Heidän sävellyksensä Living Next Door To Alice, Oh Carol, What Can I Do ovat lujasti kaiverrettuina maailmanlaajuiseen klassiseen rokin kokoelmaan. Tulevasta vuodesta tulee yhtyeelle merkittävä, sillä heidän kuuluisa albuminsa Midnight Cafe Forever täyttää 40 vuotta.

Suuri konserttitali (BKZ) Oktjabrski, 10. helmikuuta

■ Vaaleansinisen kaikki sävyt

Satirikon-teatteri ei mielellään lähde kiertueelle. Sen johtaja Konstantin Raikin suosii monimutkaisia koristeita, jotka on tehty kotinäyttämölle. Toisaalta hän on valmis tekemään poikkeuksen kotikaupungilleen. Katsojat näkevät esityksen "Vaaleansinisen kaikki sävyt", joka on aiheuttanut paljon melua pääkaupungissa.

Teatterifestivaali Baltiiski dom, 13. ja 14. helmikuuta

■ Julkea ääni

Ivy Levan on amerikkalainen laulaja, malli ja näyttelijä. Hänen laulujaan käytettiin elokuvamusiikkina Vakooja-elokuvassa, ja hänen ensimmäinen julkaisunsa nimeltään Introducing The Dame nousi Billboard Next Big Sound -listan ykköseksi. Ivy'n rohkea ja julkea ääni saa kuulijat vapisemaan, ja hänen sielukkaat balladit ja tanssihymnit ovat laadukas sekoitus eri genrejä, jota voisi oikeutetusti kutsua korkealaatuiseksi musiikiksi.

Klub Az Green Concert, 18. maaliskuuta

Дикие, но симпатичные

Тому, кому исполнилось 150 лет, определенно есть что вспомнить. А если именинник – Ленинградский зоопарк, то воспоминания, без сомнения, окажутся яркими и разнообразными.

Елена ХАРЛАМОВА
elena@gazetastrela.ru

Конечно, главными героями открывшейся в Невской куртине Петропавловской крепости выставки «В зоопарке у зверей...» стали обитатели зоопарка. На выставке представлены живописные и графические произведения, афиши, фотографии из фондов Государственного музея истории Санкт-Петербурга и архива Ленинградского зоопарка – и не только.



Символом зоосада Северной столицы является белый медведь. Логично, что парад его «диких, но симпатичных» соплеменников встречает посетителей экспозиции в виде 24 фарфоровых скульптур, выпущенных в 1970–1980-х годах Ленинградским фарфоровым заводом. Натурщиками при создании этих произведений стали грозные арктические хищники, проживающие на невских берегах.

Обитатели зоопарка становятся моделями для известных скульпторов и художников довольно часто. Достаточно вспомнить художника Евгения Чарушину. А в каком количестве фильмов снялись наши звери – так и не перечесать! Чтобы зрители не забывали, какие звезды живут с ними бок о бок, гостям выставки демонстрируют подборку кинофильмов с участием хвостатых и зубастых артистов.

Описанная часть выставки скорее относится к разряду «развлечений», при этом само мероприятие превратило Невскую куртину в серьезный научно-просветительный центр. Фотографии иллюстрируют разные периоды в истории жизни зверинца: начало XX века, когда парк еще находился в частном владении, первые десятилетия после ре-

волюции, тяжелые годы блокады Ленинграда. Посетители узнают, как полтора столетия рос и развивался зоопарк. Какие проекты создания нового места жительства для диких зверей предлагались, начиная с 30-х годов прошлого столетия. И какие интересные и подчас достойные романов судьбы были у ленинградских животных. Гостям рассказывают и показывают биографию долгожительницы зоопарка – бегемотихи Красавицы, трагическую историю слонихи Бетти, погибшей во время бомбежки в блокадном Ленинграде. Можно и поближе познакомиться с живущими сегодня в зоопарке любимцами публики – белыми медведями Усладой и Меншиковым, гусем Сергеем, волчицей Тенью, полярными совами Фредди и Мирой, крокодилом Тотойшей и другими. А еще – увидеть картины орангутанга-художника Моника.

Пытливые умы могут удовлетворить свое любопытство: им рассказывают, какие привычки и гастрономические капризы у хвостатых жильцов, какие люди ухаживают за животными. А самым смелым посетителям предлагают побывать по ту сторону клетки – зайти в вольер к тигру. Как? Не будем раскрывать все секреты. Приходите – сами все узнаете. *Выставка продлится до 30 марта*

Villejä, mutta suloisia

Sillä, joka on täyttänyt 150 vuotta, on varmasti paljon muisteltavaa. Ja jos syntymäpäiväsankari on Pietarin eläintarha, sen muistot ovat epäilemättä valoisia ja monipuolisia.

Jelena KHARLAMOVA
elena@gazetastrela.ru

Pietari-Paavalin linnoituksen Nevan kurtiinilla avautuvan näyttelyn "Eläintarhassa eläimillä..." pääsanakareiksi tulivat eläintarhan asukkaat. Näyttelyssä on esillä kuvataidetta ja grafiikkaa, julisteita, valokuvia Pietarin valtiollisen historiamuseon säätioistä ja Pietarin eläintarhan arkistosta, ja paljon muuta.

Pohjoisen pääkaupungin eläinpuiston symboli on jääkarhu. On loogista, että paraati hänen "villejä, mutta suloisia" veriheimolaisiaan on vastassa näyttelyn vierailijoita – vuosina 1970–1980 Pietarin

posliinitehtaan julkaisemien, 24 posliinipatsaan muodossa. Malleina näille teoksille toimivat hirmuiset arktiset pedot, jotka elivät Nevan rannalla.

Eläintarhan asukkaat toimivat kuuluisien kuvanveistäjien ja taidemaalareiden malleina suhteellisen usein ja on mahdollista edes laskea monessako elokuvassa he ovat toimineet näyttelijöinä! Jotta katsojat eivät unohtaisi, minkälaiset tähdet elävät heidän kanssa rinnakkain, vieraille demonstroidaan valikoima elokuvia, joissa hännälliset ja torahampaiset artistit esiintyvät.

Valokuvat havainnollistavat eläintarhan historian eri vaiheita: 1900-luvun alkua,



kun tarha ei ollut vielä yksityisessä omistuksessa, ensimmäisiä vuosikymmeniä vallankumouksen jälkeen, Lenigradin piirityksen raskaita vuosia, sodanjälkeisiä vuosia, sekä tietysti eläinpuiston nykyelämää.

Tutkivat mielet voivat tyydyttää uteliaisuuttaan: heille kerrotaan hännällisten asukkaiden tavoista ja gastronomisista oikuista ja eläimistä huolta pitävistä ihmisistä. Mutta kaikista rohkeimmille vierailijoille on myös tarjolla mahdollisuus astua häkin toiselle puolelle, samaan tilaan tiikerin kanssa. Siis miten? Emme paljasta kaikkia salaisuuksia. Tulkaa käymään, niin saatte itse tietää.

Näyttely on auki 30. maaliskuuta asti

1936 год

Свободен и счастлив

На плазменных экранах человек в смокинге и футболке цвета фуксии пританцовывает под южнокорейский хит Gangnam Style. Набрал максимальное количество «лайков», это видео попало в Книгу рекордов Гиннеса, а сейчас демонстрируется в Художественном музее Хельсинки. Человек на экране – китайский художник Ай Вэйвэй, в музее открылась его выставка.

Оксана РАДУГА
info@gazetastrela.ru

Ай Вэйвэй – одна из самых влиятельных персон в мире современного искусства. Как известно, в понятие «современный художник» вкладывается много смыслов, обязывающих живописца быть одновременно куратором и летописцем, режиссером и проповедником, фотографом и архитектором, коллекционером антиквариата и музыкантом. Ай достойно оправдывает каждое из званий. А своей выставкой демонстрирует, что исполнять сразу несколько ролей ему жизненно необходимо, без этого он просто не может творить.

Когда финские кураторы (вслед за английскими) предложили диссиденту Вэйвэю сделать глобальную ретроспективу своего творчества, он отказался, написав в письме лишь одно слово: «Скучно». Однако взамен предложил другую тему для экспозиции – историю дружбы человека... с деревом.

Все объекты, созданные из деревьев бригадой столяров и плотников под его руководством, имеют «потайную дверцу», второе дно. Это относится и к уже хрестоматийной «Скрипке» (1985), у которой вместо грифа черенок лопаты. И к инсталляции с деревянными табуретами, врезанными один в другой наподобие то ли насекомого, то ли цветка с лепестками. А вешалки, которые при взгляде под определенным углом образуют то звезду, то профиль кумира, дают повод повнимательнее приглядеться к привычным вещам. Вдруг им есть что нам рассказать?

Художник славится активной политической позицией и не забывает о ней даже в процессе творчества. Свой взгляд на несправедливость мироустройства в китайском обществе он выражает посредством сочетания несочетаемого. В антикварные китайские столики бесцеремонно врезаются строительные балки. Что это? История о том, как новое сметает старое? Или преклонение перед его величеством временем? Мэтр любит головоломки, и это одна из них.

На выставке 27 ключевых творений – инсталляции, картины, скульптуры и фотографии, созданные за почти тридцать лет активной работы. У двух самых заметных инсталляций – «Бе-



лый дом» (White House) и «Контейнер для мусора» (Garbage Container) – мировая премьера. Первая – деревянный остов из столбов, балок и кровельных досок зданий эпохи династии Цин, напоминающий древнегреческий храм, выкрашенный в белый цвет, удивляющий своей ажурной легкостью. Второе произведение – копия контейнера в натуральную величину, похожая на дизайнерский книжный шкаф. Но это с одной стороны. С другой – зрителям демонстрируется короткометражка, документальная история о пятерых мальчишках-беспризорниках, забравшихся в контейнер и погибших от удушья.

Стены выставочного зала оклеены долговыми расписками (за период с 2011 по 2013 год), превращенными художником в обои. Дело в том, что когда-то Ай Вэйвэй был обвинен в неуплате налогов, но сумел за две недели собрать требуемые 1,7 миллиона евро благодаря пожертвованиям почитателей своего таланта. Расписки как раз свидетельствуют о том, что китайский мэтр, как и Художественный музей Хельсинки, принадлежит народу.

Человек на плазменном экране танцует. Этим он будто говорит: «Я свободен и оттого счастлив».

Выставка продлится до 28 февраля

Vapaa ja onnellinen

Plasmanäyttöillä, Gangnam Style -hitin tahdissa tanssii smokkiin ja t-paitaan pukeutunut henkilö. Kerättyään jättimäisen määrän "laikkejä", tämä video pääsi Guinnessin ennätysten kirjaan ja on nyt esillä Helsingin taidemuseossa. Henkilö on kiinalainen taiteilija Ai Weiwei ja museossa toimii hänen näyttelynsä.

Оксана РАДУГА
info@gazetastrela.ru

Кун suomalaiset kuraattorit ehdottivat Weiwei:lle hänen työnsä maailmanlaajuista retrospektiiviä, hän kieltäytyi, kirjoittaen vastauskirjeeseen vain yhden sanan: "tylsää". Toisaalta hän tarjosi vastahetimituksena toista teemaa näyttelylle – ystävyyyden historiaa ihmisen... ja puun välillä. Kaikki näyttelyesineet, jotka on luonut joukkue kirvesmiehiä ja puuseppiä hänen johtonsa alaisena, omaavat "salaisen oven", tuplapohjan. Tämä koskee myös jo kouluesimerkillistä "Viulua" (1985), jossa

on kaulan sijasta lapion varsi. Sekä asetelmaa puupenkkejä, jotka on liitetty toinen toisiinsa kuvastamaan joko hyönteistä, tai terälehtistä kukkaa. Antiikkisia kiinalaisia pöytiä halkovat häikäilemättömästi rakennuspalkit. Mitä tämä tarkoittaa? Tarina siitä, miten uusi lakaisee pois vanhan? Vai ko kunnianosoitus hänen majesteetilleen, Ajalle? Mestari rakastaa palapelejä, ja tässä on yksi niistä.

Näyttelyssä on 27 avaintaitea - installaatioita, kuvia, veistoksia ja valokuvia, jotka on luotu lähes 30-vuotisen aktiivisen työn tuloksena. Salin seinät on liimattu "Velkakirjatapeteilla" (vuosilta 2011-2013).



Kyse on tapauksesta, jossa taiteilijaa syytettiin verojen maksamatta jättämisestä ja hän onnistui kahdessa viikossa keräämään häneltä vaaditun 1,7 miljoonaa euroa hänen faneiltaan saatujen lahjoitusten ansiosta. Kuitit osoittavat, että kiinalainen mestari kuuluu kansalle.

Ihminen tanssii plasmanäytöllä. Näin hän ikään kuin viestittää: "Olen vapaa ja sen ansiosta onnellinen".
Näyttely jatkuu 28. helmikuuta asti

ХЕЛЬСИНКИ

■ И тишина...

В Музее зарубежного искусства имени Синьбрюхова выставлены работы итальянского художника Ливьо Чесхина (род. 1962). Ливьо сохраняет традиции итальянской гравюры и свойственную ей атмосферу меланхолии. А еще, как любят повторять критики, в его работах присутствуют история, ностальгия и тишина.
Музей зарубежного искусства им. Синьбрюхова, до 31 января

■ В поисках новых смыслов

«Волшебная флейта» – бессмертная постановка. В ней увлекательная сказка и беззаботный фарс объединяются, чтобы показать путь человечества к просветлению. Сюжет оперы имеет такое количество смыслов и подтекстов, что его можно интерпретировать снова и снова.
Финская национальная опера, 26 февраля, 1, 5, 11 и 16 марта

■ Демонстрация – это спектакль

Поводом для создания произведения искусства может служить что угодно. Даже... демонстрация. Инсталляция Тома Моллоя «Протест» на выставке «Не согласны» объединяет собранные из газет и интернета фотографии демонстраций. Сторонники и противники самых разных вопросов с плакатами и лозунгами предстали в залах музея во всей красе. Ведь демонстрация, считает автор, – это типичный для нашего времени публичный спектакль.

Музей современного искусства «Киазма», до 20 марта

HELSINKI

■ Ja hiljaisuus...

Sinebrychoffin ulkomaisen taiteen museossa on näytteillä italialaisen kuvataiteilijan, Livio Geschin'in (s. 1962) teoksia. Livio pitää yllä italialaista käiverrysperinnettä ja sen luontaista melankolista tunnelmaa. Ja vielä, kuten kriitikoilla on tapana sanoa, hänen teoksissaan on voimakkaasti esillä historia, nostalgia ja melankolia.
Sinebrychoffin ulkomaisen taiteen museo, 31. tammikuuta asti

■ Uusia tarkoituksia etsimässä

Taikaohjelma on kuolematon näytös. Siinä yhdistyvät kiehtova satu ja hilpeä farssi, jotka näyttävät ihmiskunnalle tien valaistumiseen. Oopperan juonessa on piilotettuna niin paljon erilaisia tarkoituksia ja miellelyhtymiä, että sitä voi tulkita aina uudelleen ja uudelleen.
Suomen kansallisooppera, 26. helmikuuta, 1., 5., 11. ja 16. maaliskuuta

■ Mielenosoitus näytöksenä

Taideteoksen luomisen syytä voi toimia mikä tahansa. Jopa... mielenosoitus. Tom Molloy:n installaatio "Protesti" näyttelyssä "Eri mieltä" yhdistää sanomalehdistä ja internetistä koottuja valokuvia mielenosoituksista. Mitä erilaisimpien aiheiden kannattajat ja vastustajat, kyltteineen ja iskulauseineen, nousivat esille museon saleihin koko komeudessaan. Taiteilijan mukaan juuri mielenosoitus on ajallemme tyypillinen julkisen spektaakkeli.
Nykytäiteen museo Kiasma, 20. maaliskuuta asti

Из прошлого в будущее

И В здании Мариинской больницы (Marian sairaala), расположенном в центре Хельсинки, появится крупнейший в Финляндии центр стартапов.



Исторический комплекс включает в себя 5 зданий, два из которых спроектированы в стиле национального романтизма знаменитым финским архитектором Ларсом Сонком. Больничная деятельность здесь прекращена в 2014 году, и бывшее медучреждение должно превратиться в центр сосредоточения бизнеса, предпринимательства и инноваций. Первая очередь проекта с временным названием Startup Hub Maria предусматривает косметический ремонт 5 тысяч квадратных метров недвижимости, где уже к лету 2016 года появятся первые офисы (всего в комплексе 16 тысяч свободных квадратных метров).

Рекордный туризм

И В 2015 году Санкт-Петербургу удалось вернуться к докризисным показателям по числу иностранных туристов.

По данным Комитета по развитию туризма Санкт-Петербурга, в 2015 году за счет большого количества мероприятий город посетило рекордное количество туристов – 6,5 миллиона (в предыдущие два года их было не более 6,3 миллиона человек). Правда, произошло это в основном за счет безвизовых китайских туристов, число которых выросло в 2,5 раза. Однако важнейшими ресурсными рынками для города продолжают оставаться западные страны – Финляндия, Германия, США, Великобритания, Италия, Франция, Испания. Существенно вырос и внутренний поток – на 20 процентов (ранее этот показатель не превышал 10 процентов). Одной из главных проблем высокого сезона стал дефицит мест в качественных гостиницах туристского класса (2* и 3*).

Люкс по-новому

И Группа компаний Kämp Group приступила к созданию отеля St. George (5*) в центре Хельсинки.

Отель расположится в историческом здании на Юрьенкату (Yrjönkatu), постро-

енном в 1890 году по проекту известного архитектора Онни Тарьянне (Onni Tarjanne). Он спроектировал множество хельсинкских домов, а самое знаменитое его творение – Финский национальный театр. После реконструкции в здании разместятся 150 номеров, ресторан и коктейль-бар. Изюминкой станут зимний сад и спа-комплекс, которые появятся во внутреннем дворе. Отель St. George должен открыть двери летом 2017 года.

Суоми в пятерке

И Финляндия заняла пятое место в списке самых популярных направлений отдыха у российских туристов.

Как отмечает Ассоциация туроператоров России, происходит общий спад активности запросов на туры, связанный с экономической ситуацией, а также с закрытием самого востребованного в зимнее время направления – Египта. Тем не менее количество запросов на туры в Турцию, Таиланд, Вьетнам и Финляндию (в сравнении с другими странами) растет. По данным экспертов, Финляндия прибавила в спросе 19,2 процента (правда, это все равно на 15,3 процента меньше, чем в прошлом году). Традиционно большой популярностью пользуются паромные туры из Санкт-Петербурга, а также короткие программы, рассчитанные на 1–3 дня.

В музей по карте

И В 2016 году стартует пилотный проект по выпуску «карты двух столиц» для туристов Санкт-Петербурга и Москвы.



Карта (которую планируют выпустить ограниченным тиражом) станет своеобразным «пропуском» в музеи и другие туристические объекты. На нее можно будет положить деньги и расплачиваться ей на входе, получая определенные скидки. Как полагает руководитель комитета по внутреннему туризму Ассоциации туроператоров России Илья Уманский, у карты три основные целевые группы: иностранные туристы, взрослые россияне и дети. «При этом не стоит ограничиваться только музеями. Нужно включать весь набор объектов, которые представляют интерес для туристов: рестораны, концертные залы, парки аттракционов, театры, развлекательные центры», – уверен член правления Российского союза туриндустрии и замминистра культуры Московской области Георгий Мохов.

Menneisyydestä nykyaikaan

И Helsingin keskustassa sijaitsevaan Marian sairaalan rakennukseen ilmestyy Suomen suurin startup-keskus.

Historialliseen rakennuskokonaisuuteen kuuluu 5 rakennusta, josta kaksi on suunniteltu kansallisromanttiseen tyyliin kuuluisan suomalaisen arkkitehdin, Lars Sonck'in johdosta. Sairaaloiminta lopetettiin täällä vuonna 2014, ja entisestä hoitolaitoksesta on tarkoitus tulla liiketoiminnan, yrittäjyyden ja innovaatioiden kehityksen suuntautunut keskus. Projektin ensimmäinen vaihe, joka kantaa väliaikaista nimeä Startup Hub Maria, kattaa 5 000 neliömetrin kiinteistön kosmeettisen remontin ja niiden avautumisen toiminnalle vuoden 2016 kesään mennessä (yhteensä rakennuksissa on tilaa 16 000 neliömetrin verran).

Turistiennätys

И Vuonna 2015 Pietari onnistui palaamaan kriisiä edeltävälle tasolle ulkomaisten turistien määrässä.

Pietarin kaupunginhallinnon matkailunkehityskomitean tietojen mukaan, vuonna 2015 suuren tapahtumamäärän ansiosta kaupungissa kävi ennätysmäärä turisteja – 6,5 miljoonaa (edeltävinä kahtena vuotena määrä oli enintään 6,3 miljoonaa henkeä). Tosin tämä tapahtui pääasiassa viisumivapautta hyödyntävien kiinalaisten turistien ansiosta, joiden määrä nousi 2,5-kertaisesti. Toisaalta tärkeinä voimavaroina kaupunkia varten ovat pysyneet myös länsimaat – Suomi, Saksa, USA, Iso-Britannia, Italia, Ranska, Espanja. Myös sisäinen turistivirta nousi huomattavasti 20:n prosenttiyksikön verran (aikaisemmin kyseinen luku ei ylittänyt 10 prosenttia). Yhdeksi sesonkiajan suurimmista ongelmista nousi pula laadukkaista turistiluokan hotelleista (2*-3*).

Uudenlaista luksusta

И Yritysryhmä Kämp Group ryhtyi luomaan St. George (5*)-hotellia Helsingin keskustaan.

Hotelli tulee sijaitsemaan Yrjönkadun historiallisessa rakennuksessa, joka rakennettiin vuonna 1890 kuuluisan arkkitehdin, Onni Tarjanteen suunnittelemana. Hän suunnitteli myös suuren joukon muita helsinkiläisiä rakennuksia, joista kuuluisin on pääkaupungin Kansallisteatteri. Restauroinnin jälkeen rakennukseen sijoitetaan 150 hotellihuonetta, ravintola

ja cocktailbaari. Kohokohdaksi tulee talvipuutarha ja SPA-keskus, jotka sijoitetaan sisäpihalle. Hotelli St. George on suunnitteilla avata vuoden 2017 kesällä.

Suomi viiden parhaan joukossa

И Suomi tuli viidennelle sijalle venäläisten turistien suosituimpien lomakohteiden listassa.



Venäjän matkanjärjestäjien liiton mukaan menellä on turistien aktiivisuuden yleinen laskeuma, joka johtuu taloudellisesta tilanteesta, sekä talvikauden halutuimman lomakohteen, Egyptin, sulkeutumisesta. Kuitenkin kysynnän määrä Turkkiin, Thaimaahan, Vietnamiin ja Suomeen (muihin maihin verrattuna) on kasvussa. Asiantuntijoiden tietojen mukaan Suomen kysyntä on noussut 19,2 prosenttia (toisaalta se on silti 15,3 alempi kuin viime vuonna). Perinteisesti erittäin suosittuja ovat laivamatkat Pietarista, sekä lyhyet 1–3 päivälle tähdätyt lomaohjelmat.

Kortilla museoon

И Vuonna 2016 käynnistyy pilottihanke "kahden pääkaupungin korttien" julkaisusta Pietarissa ja Moskovassa vieraileville turisteille.

Kortista (joka aiotaan julkaista rajoitettuna painoksena) tulee eräänlainen "pääsylippu" museoihin ja muihin matkailukohteisiin. Siihen pystyy lataamaan rahaa ja sillä voi maksaa sisäänkäynnin alennettuun hintaan. Venäjän matkanjärjestäjäliiton sisäisen turismin komitean johtaja Ilja Umanski kertoo, että kortilla on kolme tärkeintä kohderyhmää: ulkomaiset turistit, aikuiset venäläiset ja lapset. "Tämän ohella ei tulisi rajoittaa vain museoihin. Mukaan tulee liittää kaikki ne kohteet, joka kiinnostavat matkailijoita: ravintolat, konserttitalit, huvipuistot, teatterit, viihdekeskukset", – vakuuttaa Venäjän matkailualan liiton hallituksen jäsen ja Moskovan alueen varakulttuuriministeri Georgi Mohov.